

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niniejszym Rechum, dowódca, i Szimszaj, sekretarz, i pozostali ich towarzysze, sędziowie,* namiestnicy,** urzędnicy,*** sekretarze,**** Erechici,***** Babilończycy,***** Suzycki,***** to jest Elamici, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾

¹⁾ sędziowie, aram. דִּינַיָא (dinaje’), hl, wg G: Dynaici, Διναῖοι. Raczej sędziowie, aram. שְׂפָתֵי, <x>150 4:9</x>L.

²⁾ namiestnicy, aram. אֶפְרִסְתַּחְיָא (’afarsatehaje’), hl, wg G: Afarsatachaici, Αφαρσαθαχαιοι; lub: (1) Persowie; (2) sekretarze, aram. סֶרְתָּא (serṭā), <x>150 4:9</x>L.

³⁾ urzędnicy, aram. טַרְפַּלְיָא, hl, wg G: Tarfallaici, Ταρφαλλαῖοι.

⁴⁾ sekretarze, aram. אֶפְרִסְיָא (’afarsaje’), wg G: Afarsaici, Αφαρσαιῖοι.

⁵⁾ Erechici, wg ketiw aram. אֶרֶכְיָא ; wg qere aram. אֶרֶכְיָא, hl, mieszkańcy Uruk l. Erech, wg G: Archiaici, Αρχυῖοι.

⁶⁾ Babilończycy, aram. בָּבְלַיָּא (bawlaje’), hl, pod. G.

⁷⁾ Suzycki, aram. שׁוּשַׁנְכַּיָּא (szuszanchaje’), hl, pod. G.